

CD 1

1 **Overtura****ATTO PRIMO**

Ameno, ma solitario boschetto di allori e di cipressi, che ad arte diradato racchiude in un piccolo piano il sepolcro d'Euridice.

Scena I

Orfeo ed il Coro

(Ad alzarsi della tenda al suono di mesta sinfonia si vede occupata la scena da uno stuolo di Pastori e Ninfe seguaci di Orfeo, che portano serti di fiori e ghirlande di mirto, e mentre una parte di loro arder fa dei profumi, incorona il marmo, e sparge fiori intorno alla tomba, intuona l'altra il seguente Coro, interrotto da lamenti d'Orfeo che disteso sul davanti sopra d'un sasso, va di tempo in tempo replicando appassionatamente il nome di Euridice.)

CORO**Coro di Pastori e Ninfe**

- 2 Ah, se intorno a quest'urna funesta,
Euridice, ombra bella, t'aggiri,...

Orfeo

Euridice!

Coro

... odi i pianti, i lamenti, i sospiri
che dolenti si spargon per te.

Orfeo

Euridice!

Coro

Ed ascolta il tuo sposo infelice
che piangendo ti chiama e si lagna,...

Orfeo

Euridice!

Coro

... come quando la dolce compagna
tortorella amorosa perdè.

CD 1

Overture**ACT ONE**

A pleasant but solitary grove of laurel and cypress trees in which has been made a small clearing to contain the tomb of Eurydice.

Scene 1

Orpheus and Chorus

(As the curtain rises to solemn music the scene is occupied by a group of Shepherds and Nymphs, followers of Orpheus, who bear garlands of flowers and wreaths of myrtle. While some of them burn incense, deck the monument and scatter flowers around the tomb, the others sing the following chorus, punctuated by the lament of Orpheus, who lies upon a rock in the foreground and from time to time passionately repeats the name of Eurydice.)

CHORUS**Chorus of Shepherds and Nymphs**

Ah, Eurydice, fair shade, if you are hovering
around this funeral monument,...

Orpheus

Eurydice!

Chorus

... hear the weeping, the laments and sighs
that we sorrowfully address to you.

Orpheus

Eurydice!

Chorus

And hear your unhappy husband
who laments and calls upon you weeping,...

Orpheus

Eurydice!

Chorus

... as when the loving turtle dove
loses his sweet companion.

[RECITATIVO]**Orfeo**

- 3 Basta, basta, o compagni!
 Il vostro duolo aggrava il mio!
 Spargete purpurei fiori,
 inghirlandate il marmo,
 partitevi da me!
 Restar vogl'io solo
 fra quest'ombre funebri e oscure
 coll'empia compagnia di mie sventure.

- 4 **BALLO** (Larghetto)

CORO**Coro**

- 5 Ah, se intorno a quest'urna funesta,
 Euridice, ombra bella, t'aggiri,
 odi i pianti, i lamenti, i sospiri
 che dolenti si spargon per te.
(Dopo il seguente ballo, il Coro parte.)

[ARIA]**Orfeo**

- 6 Chiamo il mio ben così
 quando si mostra il di,
 quando s'asconde!
 Ma, oh vano mio dolor!
 l'idol del mio cor
 non mi risponde!

[RECITATIVO]

Euridice, Euridice,
 ombra cara, ove sei?
 Piange il tuo sposo,
 ti domanda agli Dei,
 a' mortali ti chiede
 e sparse a' venti
 son le lagrime sue,
 i suoi lamenti!

[ARIA]

Cerco il mio ben così
 in queste, ove morì,
 funeste sponde.
 Ma solo al mio dolor,
 perché conobbe amor,
 l'eco risponde.

[RECITATIVE]**Orpheus**

Enough, enough my companions!
 Your grief only makes mine keener!
 Scatter purple flowers,
 wreath the monument,
 and go from me!
 I wish to remain alone
 in this funereal, gloomy shade
 in the company of my dire misfortune.

DANCE (Larghetto)**CHORUS****Chorus**

Ah, Eurydice, fair shade, if you are hovering
 around this funeral monument,
 hear the weeping, the laments and sighs
 that we sorrowfully address to you.
*(After the dance that follows, the chorus
 departs.)*

[ARIA]**Orpheus**

Thus I call upon my beloved
 at the break of day
 and when darkness falls!
 But my sorrow is in vain!
 The idol of my heart
 returns no answer!

[RECITATIVE]

Eurydice, Eurydice,
 beloved shade, where are you?
 Your husband weeps for you,
 he begs the gods for you,
 he asks mortals for you,
 but his tears
 and his laments
 are scattered to the winds!

[ARIA]

Thus I seek my beloved
 on these fateful shores
 where she died.
 But my sorrows
 are answered only by Echo,
 for she too knew love.

[RECITATIVO]

Euridice! Euridice! Ah, questo nome
 san le spiagge, e le selve
 l'appresero da me! In ogni valle
 Euridice risuona: in ogni tronco
 scrisse il misero Orfeo:
 Orfeo infelice,
 Euridice, idol mio,
 cara Euridice!

[ARIA]

Piango il mio ben così,
 se il sole indora il dì,
 se va nell'onde.
 Pietoso al pianto mio
 va mormorando il rio,
 e mi risponde.

[RECITATIVO]

Numi! barbari Numi,
 d'Acheronte e d'Averno pallido abitor,
 la di cui mano avida delle morti
 mai disarmò, mai trattener
 non seppe beltà nè gioventù,
 voi mi rapiste la mia bella Euridice —
 oh memoria crudele! — sul fior degli anni!
 La rivoglio da voi, Numi tiranni!
 Vò anch'io per ricercare
 sull'orme de' più intrepidi Eroi,
 nel vostro varco orrore la mia sposa,
 il mio ben!

Scena II

Amore, e detto

[RECITATIVO]**Amore**

- 7 T'assiste Amore!
 Orfeo, della tua pena
 Giove sente pietà.
 Ti si concede le pigre
 onde di Lete vivo varcar!
 Del tenebroso abisso sei sulla via:
 se placar puoi col canto le furie,
 i mostri, e l'empia morte,
 al giorno la diletta Euridice
 farà teco ritorno.

[RECITATIVE]

Eurydice! Eurydice! Ah, that name
 is known by the shores, and the woods
 have learned it from me! In every valley
 the name Eurydice resounds: every tree
 has been inscribed by the bereaved Orpheus:
 "Wretched Orpheus,
 Eurydice, my treasure,
 beloved Eurydice!"

[ARIA]

Thus I weep for my beloved
 when the sun gilds the day,
 when it sinks beneath the sea.
 The streams murmur
 their compassion for my grief
 and answer me.

[RECITATIVE]

Fates, cruel Fates,
 pale denizens of Acheron and Avernus,
 your hands are greedy for the dead:
 you were never disarmed, never moved
 either by beauty or by youth,
 you have snatched my fair Eurydice from me —
 oh cruel memory — in the springtime of her life.
 But I will have her back from you, tyrannical
 Fates!
 I too shall set out to find her!
 Following in the footsteps of the boldest heroes,
 I shall seek my bride in your fearful abyss,
 my treasure!

Scene 2

Amor, and above

[RECITATIVE]**Amor**

Love will come to your aid!
 Orpheus, Jupiter has felt pity
 for your grief.
 You will be permitted to cross
 the sluggish river of Lethe alive!
 You are already near the path to the murky abyss:
 If you are able to soothe the Furies, the monsters
 and foul death himself with your singing,
 your beloved Eurydice
 will return to the light of day with you.

Orfeo

Ah, come? Ah, quando?
E possibil sarà?
Spiegati!

Amore

Avrai valor che basti
a questa prova estrema?

Orfeo

Mi prometti Euridice,
e vuoi ch'io tema?

Amore

Sai però con qual patto
l'impresa hai da compir.

Orfeo

Parla!

Amore

Euridice ti si vieta il mirar
finché non sei fuor dagli antri di Stige!
E il gran divieto rivelarle non dêi!
Se no, la perdi e di nuovo e per sempre;
e in abbandono al tuo fiero desio
sventurato vivrai!
Pensaci, addio!

[ARIA]**Amore**

- 8 Gli sguardi trattieni,
affrena gli accenti,
rammenta che peni,
che pochi momenti
hai più da penar!
Sai pur che talora
confusi, tremanti
con chi gl'innamora
son ciechi gli amanti,
non sanno parlar!
(Parte.)

[RECITATIVO]**Orfeo**

- 9 Che disse? Che ascoltai?
Dunque Euridice vivrà,
l'avrò presente?
E dopo i tanti affanni miei,
in quel momento,
in quella guerra d'affetti,
io non dovrò mirarla,
non stringerla al mio sen!

Orpheus

Ah, how? Ah, when?
Can this be true?
Tell me!

Amor

Will you find the necessary courage
to confront this extreme ordeal?

Orpheus

How could you expect me to be afraid
when you have promised me Eurydice?

Amor

But you must know that there is a condition
on which you may carry out this enterprise.

Orpheus

Speak!

Amor

You are forbidden to look upon Eurydice
until you have left the caverns of Styx.
Nor must you tell her of this solemn prohibition!
Otherwise you shall lose her again, and for ever;
and left to your passionate longings
you will live on, cursed by fate!
Consider this, farewell!

[ARIA]**Amor**

Restrain your glances,
silence your voice,
remember, though you suffer,
that your suffering
will last only a few more moments!
You well know
how lovers are sometimes blind
and cannot speak,
dismayed and trembling
in the presence of their beloved!
(He leaves.)

[RECITATIVE]**Orpheus**

What has he said? What have I heard?
So shall Eurydice return to life,
will she again live with me?
And after all my grief,
at that moment,
prey to warring emotions,
I must not look upon her,
nor clasp her to my breast!

Sposa infelice!
 Che dirà mai? Che penserà?
 Preveggo le smanie sue,
 comprendo le angustie mie!
 Nel figurarlo solo
 sento gelarmi il sangue,
 tremarmi il cor!
 Ma lo potrò! Lo voglio!
 Ho risoluto! Il grande,
 l'insoffribil de' mali è l'esser privo
 dell'unico dell'alma amato oggetto.
 Assistetemi, o Dei! La legge accetto.

(Si vede un lampo, si sente un tuono, e parte Orfeo.)

ATTO SECONDO

Orrida caverna di là del fiume Cocito, offuscata poi in lontananza da un tenebroso fumo illuminato dalle fiamme, che ingombra tutta quella orribile abitazione.

Scena I

Orfeo ed il Coro

10 **BALLO** (Maestoso)

CORO

Coro delle Furie e degli Spettri

Chi mai dell'Erebo
 fra le caligini,
 sull'orme d'Ercole
 e di Piritoo
 conduce il piè?

BALLO (Presto)

CORO

Coro

Chi mai dell'Erebo
 fra le caligini,
 sull'orme d'Ercole
 e di Piritoo
 conduce il piè?

D'orror l'ingombrino
 le fiere Eumenidi,
 e lo spaventino
 gli urli di Cerbero,
 se un dio non è.

Unhappy bride!
 Whatever will she say? What will she think?
 I can foresee her wild longings,
 and understand my own distress!
 Even to think about it
 makes my blood freeze
 and my heart tremble!
 But I can do it! I desire it!
 I am resolved! The greatest,
 the worst of all ills is to be deprived
 of the only being my heart adores.
 Help me, o gods! I accept your law.

(A flash of lightning and a clap of thunder. Orpheus leaves.)

ACT TWO

A dismal cavern on the far bank of the river Cocytus, in the distance obscured by dense clouds of smoke lit up by flames, which cover the whole loathsome scene.

Scene 1

Orpheus and Chorus

DANCE (Maestoso)

CHORUS

Chorus of Furies and Spectres

Who is this man
 daring to set foot
 in the fiery realm of Erebus,
 who follows the path of Hercules
 and of Peirithous?

DANCE (Presto)

CHORUS

Chorus

Who is this man
 daring to set foot
 in the fiery realm of Erebus,
 who follows the path of Hercules
 and of Peirithous?

May the cruel Eumenides
 overwhelm him with horror,
 may the howls of Cerberus
 appall him with terror,
 if he is not a god.

(Segue il Ballo, girando intorno ad Orfeo per spaventarlo.)

BALLO (Maestoso)

Orfeo

11 Deh! placatevi con me,
Furie! Larve! Ombre sdegnose!...

Coro

No! — No! — No!

Orfeo

... vi renda almen pietose
il mio barbaro dolor!

Coro

No! No! No!

CORO

Coro

12 Misero giovane,
che vuoi, che mediti?
Altro non abita
che lutto e gemito
in queste orribili
soglie funeste!

[ARIA]

Orfeo

Mille pene, ombre moleste,
come voi sopporto anch'io!
Ho con me l'inferno mio,
me lo sento in mezzo al cor.

CORO

Coro

Ah, quale incognito
affetto flebile
dolce a sospendere
vien l'implacabile
nostro furor?

[ARIA]

Orfeo

Men tiranne, ah! voi sareste
al mio pianto, al mio lamento,
se provaste un sol momento
cosa sia languir d'amor!

(They dance, circling around Orpheus to frighten him.)

DANCE (Maestoso)

Orpheus

Ah! Be gentle with me,
Furies, spectres, scornful shades!...

Chorus

No! No! No!

Orpheus

... at least show pity
for my cruel sorrow!

Chorus

No! No! No!

CHORUS

Chorus

Wretched youth,
what do you wish, what are you thinking of?
This dismal
and fateful place
is the abode only of mourning
and of sighs.

[ARIA]

Orpheus

Like you, anguished shades,
I too endure a thousand griefs!
I bear within me my own hell
burning deep within my heart.

CHORUS

Chorus

Ah, what is this unknown
and tender feeling
that comes so sweetly
to soothe
our pitiless fury?

[ARIA]

Orpheus

Ah, you would be less cruel
in the face of my tears and laments
if for a single moment you knew
what it was to suffer the pains of love!

CORO**Coro**

Ah, quale incognito
affetto flebile
dolce a sospendere
vien l'implacabile
nostro furor?

Le porte stridano
su i neri cardini
e il passo lascino
sicuro e libero
al vincitor!

(Cominciano a ritirarsi le Furie ed i Mostri e dileguandosi per entro le scene, ripetono l'ultima strofa del Coro, che continuando sempre frattanto che si allontanano, finisce finalmente in un confuso mormorio. Sparite le Furie, sgombrati i Mostri, Orfeo s'avanza nell'inferno.)

Scena II

Paesaggio delizioso per i boschetti che vi verdeggiano, i fiori che rivestono i prati, i ritiri ombrosi che vi si scoprono, i fiumi ed i ruscelli, che lo bagnano.

Orfeo, ed indi Coro di Eroi ed Eroine, poi Euridice

13 BALLO (Andante)**[ARIOSO]****Orfeo**

- 14** Che puro ciel, che chiaro sol,
che nuova, serena luce è questa mai!
Che dolce lusinghiera armonia
formano insieme
il cantar degli augelli,
il correr de' ruscelli,
dell'aure il sussurrar!
Questo è il soggiorno
de' fortunati Eroi!
Qui tutto spira un tranquillo contento,
ma non per me.
Se l'idol mio non trovo,
sperar non posso!
I suoi soavi accenti,
gli amorosi suoi sguardi, il suo bel riso,
sono il mio solo, il mio diletto Eliso!

CHORUS**Chorus**

Ah, what is this unknown
and tender feeling
that comes so sweetly
to soothe
our pitiless fury?

Let the gates creak open
on their black hinges
and leave the way
secure and free
for the victor!

(The Furies and monsters begin to withdraw, and as they retire into the background they repeat the last verse of the chorus; as they gradually disappear, the chorus continues until it is no more than a distant murmur. When the Furies and monsters have gone, Orpheus advances into Hades.)

Scene 2

A landscape made delightful by the verdant woods, the flowers covering the meadows, the shady retreats and the rivers and streams which flow through it.

Orpheus, then Chorus of Heroes and Heroines, then Eurydice

DANCE (Andante)**[ARIOSO]****Orpheus**

What pure skies, what bright sun,
what new, clear light shines here!
What sweet, enchanting harmonies
are created by this blend
of the song of the birds,
the murmur of the streams,
the whisper of the breezes!
Here is the abode
of the blessed heroes!
Here all breathes a calm contentment,
but not for me.
If I cannot find my beloved,
I cannot allow myself to hope!
Her gentle voice,
her loving glances, her fair smile
are my only, my adored Elysium!

Ma in qual parte ei sarà?
(guardando per la scena)
 Chiedasi a questo
 che mi viene a incontrar stuolo felice.
(inoltrandosi verso il Coro)
 Euridice dov'è?

Coro di Eroi ed Eroine

Giunge Euridice!

CORO

Coro

- 15 Vieni a' regni del riposo,
 grand'eroe, tenero sposo,
 raro esempio in ogni età!
 Euridice Amor ti rende;
 già risorge, già riprende
 la primiera sua beltà.

- 16 **BALLO** (Andante)

[RECITATIVO]

Orfeo

- 17 Anime avventurose,
 ah, tollerate in pace le impazienze mie!
 Se foste amanti,
 conoscereste a prova
 quel focoso desio,
 che mi tormenta,
 che per tutto è con me.
 Nemmeno in questo
 placido albergo
 esser poss'io felice,
 se non trovo il mio ben.

Coro

Vien Euridice!

CORO

Coro

Torna, o bella, al tuo consorte,
 che non vuol che più diviso
 sia da te, pietoso il ciel.
 Non lagnarti di tua sorte,
 che può dirsi un altro Eliso
 uno sposo si fedel.

(Da un Coro di Eroine vien condotta Euridice vicino ad Orfeo, il quale senza guardarla, e con atto di somma premura la prende per mano, e la conduce subito via. Seguita poi il Ballo degli Eroi ed Eroine, e si ripiglia il canto del Coro,

But where is she to be found?
(looking around him)
 Let me ask this happy throng
 now coming to meet me.
(approaching the chorus)
 Where is Eurydice?

Chorus of Heroes and Heroines

Eurydice is coming!

CHORUS

Chorus

Come to the realms of peace,
 great hero, tender husband,
 rare paragon of all the ages!
 Love will return Eurydice to you;
 she is already returning to life,
 already resuming her former beauty.

DANCE (Andante)

[RECITATIVE]

Orpheus

Blessed spirits,
 ah, sympathise with my impatience!
 If you were lovers
 you would feel for yourselves
 the fiery desire
 that torments me,
 that burns ever within me.
 Even in this
 abode of calm
 I can never feel happiness
 until I have found my beloved.

Chorus

Eurydice is coming!

CHORUS

Chorus

Return, fair Eurydice, to your husband,
 for heaven is merciful and no longer wishes
 you to be parted from him.
 Do not lament your fate,
 for to possess a husband so faithful
 is the equal of Elysium.

(Eurydice is led to Orpheus from among the Chorus of Heroines. Without looking at her, and with the greatest eagerness, he takes her hand and immediately leads her away. There follows a dance of Heroes and Heroines and a reprise of

supposto continuarsi fino a tanto che Orfeo ed Euridice non sono affatto fuori degli Elisi.)

the chorus, which continues until Orpheus and Eurydice have left Elysium.)

CD 2**ATTO TERZO**

Oscura spelonca, che forma un tortuoso laberinto, ingombro di massi, staccati dalle rupi, che sono tutte coperte di sterpi, e di piante selvagge.

Scena I

Orfeo ed Euridice

[RECITATIVO]

Orfeo (*ad Euridice, che conduce per mano sempre senza guardarla*)

- 1 Vieni, segui i miei passi,
unico amato oggetto
del fedele amor mio!

Euridice

Sei tu! M'inganno?
Sogno? Veglio? O deliro?

Orfeo

Amata sposa,
Orfeo son io, e vivo ancor!
Ti venni fin negli Elisi a ricercar.
Fra poco il nostro cielo,
il nostro sole, il mondo
di bel nuovo vedrai!

Euridice

Tu vivi? Io vivo?
Come? Ma con qual arte? Ma per qual via?

Orfeo

Saprai tutto da me.
Per ora non chieder più!
Meco t'affretta,
e il vano importuno timor dall'alma sgombra!
Ombra tu più non sei,
io non son ombra.

Euridice

Che ascolto? E sarà ver?
Pietosi Numi
qual contento è mai questo!
Io dunque in braccio all'idol mio

CD 2**ACT THREE**

A dark cavern forming part of a tortuous labyrinth cluttered with rocks that have fallen from the cliffs, covered with thorny scrub and wild plants.

Scene 1

Orpheus and Eurydice

[RECITATIVE]

Orpheus (*to Eurydice, whom he leads by the hand without ever looking at her*)

Come, follow in my footsteps,
only beloved idol
of my faithful love!

Eurydice

Is it you? Am I deceived?
Am I asleep or awake? Or am I delirious?

Orpheus

Beloved bride,
I am Orpheus, and I am still alive!
I have come to Elysium to seek you.
Very soon you will again
see our sky and sun,
our own world!

Eurydice

Are you living? Am I alive?
How? But by what magic, by what means?

Orpheus

You shall learn all from me.
For now, ask no more!
Hurry along with me,
banish all vain, troublesome fears from your
heart!
You are no longer a shade,
just as I am no shade.

Eurydice

What do I hear? Can this be true?
Merciful Fates,
what happiness is this!
Shall I then live a new life

fra' più soavi lacci
d'Amore e d'Imeneo
nuova vita vivrò!

Orfeo

Si, mia speranza!
Ma tronchiam le dimore,
ma seguiamo il cammin.
Tanto è crudele la fortuna con me,
che appena io credo di possederti,
appena so dar fede a me stesso.

Euridice

E un dolce sfogo del tenero amor mio
nel primo istante che tu ritrovi me,
ch'io ti riveggo
t'annoja, Orfeo!

Orfeo

Ah, non è ver, ma...
sappi... senti...
(Oh legge crudel!)Bella Euridice,
inoltra i passi tuoi!

Euridice

Che mai t'affanna
in sì lieto momento?

Orfeo

(Che dirò?
Lo preveddi!
Ecco il cimento!)

Euridice

Non m'abbracci? Non parli?
Guardami almen.
(tirandolo, perché la guardi)
Dimmi, son bella ancora,
qual era un dì?
Vedi, che forse è spento
il roseo del mio volto?
Odi, che forse s'oscurò
quel che amasti,
e soave chiamasti,
splendor de' sguardi miei?

Orfeo

(Più che l'ascolto,
meno resisto.
Orfeo, coraggio!)
Andiamo, mia diletta Euridice!
Or non è tempo
di queste tenerezze,
ogni dimora è fatale per noi.

in the arms of my beloved,
in the sweetest bonds
of Love and of Hymen?

Orpheus

Yes, my hope!
But let us not delay,
let us follow our path.
Fortune has been so cruel to me
that I can scarcely believe I possess you,
I can barely believe what is happening to me.

Eurydice

And does it trouble you
if I give sweet expression to my tender love
in this first instant that you find me again,
that I see you again, Orpheus?

Orpheus

Ah, no, but...
You must know... listen...
(O cruel law!)
Fair Eurydice,
walk on!

Eurydice

What could be troubling you
at such a happy time?

Orpheus

(What can I say?
I foresaw this!
This is the moment of proof!)

Eurydice

Will you not embrace me? Not speak to me?
Look at me, at least.
(She pulls at him so he will look at her.)
Tell me, am I still as beautiful
as I once was?
Look, for perhaps
the bloom of my cheeks has faded?
Hear me, for perhaps
the radiance of my appearance
that you so loved, and called so sweet,
has withered away.

Orpheus

(The more I hear,
the less I can stand firm.
Be brave, Orpheus!)
Come, beloved Eurydice!
This is no time
for such tenderness,
any delay could be fatal for us.

Euridice

Ma... un sguardo solo...

Orfeo

È sventura il mirarti.

Euridice

Ah, infido!
E queste son l'accoglienze tue!
Mi nieghi un sguardo,
quando dal caro amante
e dal tenero sposo
aspettarmi io dovea
gli amplessi e i baci!

Orfeo

(Che barbaro martir!)
Ma vieni e taci!
(Sentendola vicina prende la sua mano e vuol condurla.)

Euridice *(ritira la mano con sdegno)*

Ch'io taccia! E questo ancora
mi restava a soffrir?
Dunque hai perduto
la memoria, l'amore,
la costanza, la fede?
E a che svegliarmi dal mio dolce riposo
or ch'hai pur spente
quelle a entrambi sì care d'Amore
e d'Imeneo pudiche faci!
Rispondi, traditor!

Orfeo

Ma vieni, e taci!

[DUETTO]**Orfeo**

2 Vieni, appaga il tuo consorte!

Euridice

No, più cara è a me la morte,
che di vivere con te!

Orfeo

Ah, crudel!

Euridice

Lasciami in pace!

Orfeo

No, mia vita, ombra seguace
verrò sempre intorno a te!

Eurydice

But... a single glance...

Orpheus

To look would bring misfortune.

Eurydice

Ah, faithless!
Is this how you welcome me!
You deny me a glance,
when from my dear beloved,
my tender husband,
I should expect
embraces and kisses!

Orpheus

(What cruel suffering!)
Come, and be silent!
(Feeling her close by, he takes her hand and tries to lead her away.)

Eurydice *(angrily snatching away her hand)*

Be silent! And must I
bear this too?
Have you then lost
your memory, all feelings of love,
constancy and faith?
Why then did you awaken me from my gentle
sleep
if you have extinguished
those pure flames of Love and of Hymen
so dear to us both?
Answer me, faithless man!

Orpheus

Come, and be silent!

[DUET]**Orpheus**

Come, and calm your husband's fears!

Eurydice

No, death is dearer to me
than life with you!

Orpheus

Ah, how cruel!

Eurydice

Let me rest in peace!

Orpheus

No, my life, I would pursue you
as a shade forever hovering around you!

Euridice

Ma perché sei sì tiranno?

Orfeo

Ben potrò morir d'affanno,
ma giammai dirò perché!

Euridice, Orfeo

Grande, o Numi è il dono vostro!
Lo conosco e grata/grato io sono!
Ma il dolor, che unite al dono,
è insoffribile per me!

[RECITATIVO]**Euridice**

- 3 Qual vita è questa mai
che a vivere incomincio!
E qual funesto,
terribile segreto
Orfeo m'asconde!
Perché piange, e s'affligge?
Ah, non ancora troppo
avvezza agli affanni,
che soffrono i viventi,
a sì gran colpo
manca la mia costanza;
agli occhi miei
si smarrisce la luce,
oppresso in seno,
mi diventa affannoso il respirar.
Tremo, vacillo,
e sento fra l'angoscia e il terrore
da un palpito crudel vibrarmi il core.

[ARIA]**Euridice**

- 4 Che fiero momento,
che barbara sorte,
passar dalla morte
a tanto dolor!

Avvezzo al contento
d'un placido oblio,
fra queste tempeste
si perde il mio cor.

Vacillo, tremo...

[RECITATIVO]**Orfeo**

- 5 Ecco un nuovo tormento.

Eurydice

But why are you so severe?

Orpheus

Even if my sufferings killed me
I could never tell you why!

Eurydice, Orpheus

Your gift is great, o Fates!
I recognise this and am grateful!
But the pain that you have coupled with your gift
is more than I can bear!

[RECITATIVE]**Eurydice**

What sort of life is this
that I am beginning to live?
And what is this fatal,
terrible secret
that Orpheus is hiding from me?
Why is he weeping, what is his torment?
Ah, I am not yet
accustomed to the sorrows
that afflict the living;
I have not the steadfastness
to bear such a moment;
the light fades
before my eyes,
my breast is heavy,
breathing is difficult.
I tremble and waver,
and amidst my anguish and terror
I sense a cruel hammering in my heart.

[ARIA]**Eurydice**

What a cruel moment,
what a harsh fate is mine,
to pass from death
to such sorrow!

Accustomed to the happiness
of peaceful oblivion,
my heart is now lost
in such a tempest.

I tremble and waver...

[RECITATIVE]**Orpheus**

Here is a further torment.

Euridice

Amato sposo,
m'abbandoni così?
Mi struggo in pianto;
non mi consoli?
Il duol m'opprime i sensi,
non mi soccorri?
Un'altra volta, oh stelle,
dunque morir degg'io
senza un amplesso tuo,
senza un addio?

Orfeo

Più frenarmi non posso,
a poco a poco
la ragion m'abbandona,
oblio la legge,
Euridice, e me stesso! E...
(in atto di voltarsi e poi pentito)

Euridice

Orfeo, consorte!
(Si getta a sedere sopra un sasso.)
ah... mi sento... languir.

Orfeo

No, sposa! Ascolta!
(in atto di voltarsi a guardarla)
Se sapessi...
A che fo'?
Ma fino a quando
in questo orrido inferno
dovrò penar?

Euridice

Ben mio, ricordati... di... me!

Orfeo

Che affanno! Oh, come
mi si lacera il cor!
Più non resisto...
smanio... fremo... delirio...
(si volta con impeto e la guarda)

Ah! Mio tesoro!

Euridice

Giusti Dei, che m'avenne?
Io manco, io moro.
(More.)

Orfeo

Ahimè! Dove trascorsi
ove mi spinse
un delirio d'amor?

Eurydice

Beloved husband
will you leave me like this?
Tears are overwhelming me,
will you not console me?
Sorrow floods my senses,
will you not help me?
O stars, must I die
a second time
without an embrace from you,
without a farewell?

Orpheus

I can no longer control myself,
little by little
my reason abandons me,
I am forgetting the condition,
Eurydice and myself! And...
(about to turn round, then restraining himself)

Eurydice

Orpheus, my husband!
(She throws herself down upon a rock.)
Ah... I feel myself... fainting.

Orpheus

No, my bride! Listen!
(about to turn and look at her)
If only you knew...
But what am I doing?
But how much more
must I continue to suffer
the torments of Hades?

Eurydice

My beloved... remember... me!

Orpheus

What suffering! Oh,
how my heart is torn in two!
I cannot bear it...
I am raving... trembling... delirious...
(He suddenly turns and looks at her.)

Ah! My treasure!

Eurydice

Dear gods, what is happening to me?
I am fading, I am dying.
(She dies.)

Orpheus

Alas! What
has my delirious love
brought me to?

(Le s'accosta con fretta.)

Sposa! Euridice!

(La scuote.)

Euridice! Consorte!

Ah più non vive,
la chiamo invan!

Misero me!

La perdo, e di nuovo e per sempre!

Oh legge! Oh morte!

Oh ricordo crudel!

Non ho soccorso,
non m'avanza consiglio!
lo veggio solo — ah, fiera vista! —
il luttuoso aspetto
dell'orrido mio stato!
Saziati, sorte rea!
Son disperato!

[ARIA]

Orfeo

- 6 Che farò senza Euridice?
Dove andrò senza il mio ben?
Euridice! Euridice!
Oh Dio! Rispondi!
Io son pure il tuo fedel!

Che farò senza Euridice?
Dove andrò senza il mio ben?
Euridice! Euridice!
Ah, non m'avanza
più soccorso più speranza,
né dal mondo, né dal ciel!

[RECITATIVO]

Orfeo

- 7 Ah finisca e per sempre
colla vita il dolor!
Del nero Averno
già sono insù la via!
Lungo cammino non è
quel che divide il mio bene da me.
Sì, aspetta, o cara ombra dell'idol mio!
Aspetta, aspetta!
No, questa volta senza lo sposo tuo
non varcherai l'onde lente di Lete.
(Vuol ferirsi.)

(He hurries to her side.)

My wife! Eurydice!

(He shakes her.)

Eurydice! Bride!

Ah, she is no longer alive,
I call upon her in vain!

What wretchedness!

I have lost her, again and for ever!

Oh, condition! Oh, death!

Oh, cruel memory!

I have no refuge,
no reason is left to me!
I see only — ah, dreadful sight! —
the mournful aspect
of my terrible plight!
Cruel fate, be satisfied,
I am desperate!

[ARIA]

Orpheus

- What can I do without Eurydice?
Where can I go without my beloved?
Eurydice! Eurydice!
Oh God! Answer me!
I am still your faithful lover!

What can I do without Eurydice?
Where can I go without my beloved?
Eurydice! Eurydice!
Ah, I am left without
any refuge, any hope,
either on earth or in heaven!

[RECITATIVE]

Orpheus

- Ah, let me put an end for ever
to my sorrows and to my life!
I stand already on the path
to black Avernus!
It is not long, the journey
that separates me from my love.
Yes, wait, dear shade of my love!
Wait! Wait!
No, this time you shall not pass over
the sad waters of Lethe without your husband.
(He is about to stab himself.)

Scena II*Amore e detti***[RECITATIVO]****Amore** (*Lo disarmia.*)
Orfeo, che fai?**Orfeo**E chi sei tu,
che trattenere ardisci
le dovute a miei casi
ultime furie mie?**Amore**Questo furore calma,
deponi, e riconosci Amore!**Orfeo**Ah sei tu? Ti ravviso!
Il duol finora tutti i sensi m'oppresse.
A che venisti
in sì fiero momento?
Che vuoi da me?**Amore**Farti felice!
Assai per gloria mia soffristi, Orfeo,
ti rendo Euridice il tuo ben.
Di tua costanza maggior prova non chiedo,
ecco: risorge
a riunirsi con te.*(Si alza Euridice come svegliandosi da un
profondo sonno.)***Orfeo**Che veggio! Oh Numi!
Sposa!
*(Corre ad abbracciare Euridice.)***Euridice**

Consorte!

Orfeo

E pur t'abbraccio?

Euridice

E pure al sen ti stringo!

Orfeo (*ad Amore*)

Ah, quale riconoscenza mia...

Scene 2*Amor, and above***[RECITATIVE]****Amor** (*disarming him*)
Orpheus, what are you doing?**Orpheus**And who are you
that you dare to restrain
the final rage that I justly
unleash against my fate?**Amor**Calm your fury,
put down your weapon and recognise Amor!**Orpheus**Ah, is it you? I know you!
Sorrow has clouded all my senses.
Why have you come
at such a cruel time?
What do you want of me?**Amor**I wish to make you happy!
You have suffered enough for my glory, Orpheus,
I shall restore to you your beloved Eurydice.
I cannot ask any greater proof of your
constancy.
See: she is returning to life
to be reunited with you.*(Eurydice rises, as though awakening from a
deep sleep.)***Orpheus**What do I see! O Fates!
My wife!
*(He runs to embrace Eurydice.)***Eurydice**

My husband!

Orpheus

Am I really embracing you?

Eurydice

See how I press you to my breast!

Orpheus (*to Amor*)

Ah, what gratitude I feel...

Amore

Basta!
Venite! Avventurosi amanti,
usciamo al mondo,
ritornate a godere!

Orfeo

Oh fausto giorno,
oh Amor pietoso!

Euridice

Oh lieto, fortunato momento!

Amore

Compensa mille pene
un mio contento!

Scena III e ultima

Magnifico tempio dedicato ad Amore

*(Amore, Orfeo ed Euridice, preceduti da
numerose drappello di Pastori e Pastorelle che
vengono a festeggiare il ritorno di Euridice e
cominciano un allegro ballo, che s'interrompe
da Orfeo che intona il seguente coro.)*

8 Maestoso

BALLO

1. (Grazioso)
2. Allegro
3. Andante
4. Allegro

CORO**Orfeo**

9 Trionfi Amore!
e il mondo intiero
serva all'impero
della beltà.

Di sua catena
talvolta amara
mai fu più cara
la libertà!

Coro di Pastori e Pastorelle

Trionfi Amore!
e il mondo intiero
serva all'impero
della beltà.

Amor

No more!
Come! Bold lovers,
let us go out into the world,
return to your pleasures!

Orpheus

Oh happy day,
oh merciful Love!

Eurydice

Oh joyful, blissful moment!

Amor

A thousand sorrows are required
by the happiness of Love!

Scene 3

A magnificent temple dedicated to Amor

*(Amor, Orpheus and Eurydice are preceded
by a numerous crowd of Shepherds and
Shepherdesses come to celebrate the return
of Eurydice. They break into a cheerful dance,
which is brought to an end as Orpheus begins
the following Chorus.)*

Maestoso

BALLET

1. (Grazioso)
2. Allegro
3. Andante
4. Allegro

CHORUS**Orpheus**

May Love now triumph!
And may the whole world
serve his empire
of beauty!

His chains
may sometimes be bitter,
but never have they granted us
such sweet freedom!

Chorus of Shepherds and Shepherdesses

May Love now triumph!
And may the whole world
serve his empire
of beauty!

DECCA

Amore

Talor dispera,
talvolta affanna
d'una tiranna
la crudeltà!

Ma poi la pena
oblia l'amante
nel dolce instante
della pietà!

Coro

Trionfi Amore! *ecc.*

Euridice

La gelosia
strugge e divora
ma poi ristora,
la fedeltà.
E quel sospetto
che il cor tormenta
al fin diventa
felicità.

Coro

Trionfi Amore! *ecc.*

Amor

The severity
of a tyrant
may sometimes bring despair
and sometimes suffering!

But then lovers
forget their sorrows
in the sweet moment
of mercy.

Chorus

May Love now triumph! *etc.*

Eurydice

Jealousy
is consuming and devouring,
but then fidelity
brings consolation.
And suspicions
that torment the heart
are in the end transformed
into joy.

Chorus

May Love now triumph! *etc.*

*Translation Andrew Huth
© 2002 Decca Music Group Limited
All rights reserved*